叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 吸烟者年鉴(the Smoker's Year Book) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吸烟者年鉴(The Smoker's Year Book)
第1/1页

[ðə; ði] ['smoʊkərz] [jɪə(r)] [bʊk]
The Smoker's Year Book
这 吸烟者的 年 书

吸烟者年鉴

[ðə; ði] ['vɜːrsəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['peɪpə(r)] [baɪ]
The verses written on paper by
这 诗句 书面 在 纸 经过

写在纸上的诗句

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
Oliver Herford
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [drɔːn] [ɒn] [stəʊn] [baɪ]
The pictures drawn on stone by
这 图片 绘制 在 石头 经过

石头上绘制的图画

['suːəl] ['kɒlɪnz]
Sewell Collins
塞维尔 柯林斯

塞维尔·柯林斯

[ðə; ði] [həʊl] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
The whole published by
这 所有的 已发布 经过

全部由

['mɑːfət] , [jɑːd] & ['kʌmpəni] [njuː] [jɔːk] -
MOFFAT , YARD & COMPANY NEW YORK 1908
莫法特 , 院子 & 公司 新的 约克 -

莫法特、亚德公司，纽约，1908年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['mɑːfət] , [jɑːd] & ['kʌmpəni]
Copyright , 1908 , by MOFFAT , YARD & COMPANY
版权 , - , 经过 莫法特 , 院子 & 公司

版权所有，1908 年，MOFFAT, YARD & COMPANY

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published , October , 1908
已发布 , 十月 , -

出版于1908年10月

['dʒænjuəri]
JANUARY
一月

一月

[naʊ]	[taɪm]	[ðə; ði]	['hɑːvɪstə(r)]	[sər've]
Now	**Time**	**the**	**harvester**	**surveys**
现在	时间	这	收割机	调查

现在是时候进行收割机调查了。

[hɪz; ɪz]	['sɒri]	[krɒps]	[ɒv; əv]	['jestədiz]	;
His	**sorry**	**crops**	**of**	**yesterdays**	**;**
他的	对不起	农作物	的	昨天	;

他昨天那可怜的收成；

[ɒv; əv]	['træmp(ə)ld]	[həʊps]	[ænd; ənd]	[riːp]	[rɪ'grets]	,
Of	**trampled**	**hopes**	**and**	**reaped**	**regrets**	**,**
的	践踏	希望	和	收获	遗憾	,

希望破灭，悔恨滋生。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	['hɑːvɪst]	[hwet]
And	**for**	**another**	**harvest**	**whets**
和	为了	其他	收成	磨刀石

而另一次收割……

[hɪz; ɪz]	['eɪnʃənt]	[saɪð]	,	[ai]	[ðə; ði]	[waɪl]
His	**ancient**	**scythe**	**,**	**eying**	**the**	**while**
他的	古老的	镰	,	注视	这	尽管

他那古老的镰刀，正注视着……

[ðə; ði]	['bʌdɪŋ]	[jɪə(r)]	[wɪð]	['sɪnɪk]	[smaɪl]	.
The	**budding**	**year**	**with**	**cynic**	**smile**	**.**
这	萌芽	年	和	犬儒	微笑	.

带着一丝嘲讽的微笑，崭新的一年开始了。

[wel]	,	[let]	[hɪm]	[smaɪl]	;	[ɪn]	[snʌg]	[rɪ'triːt]
Well	**,**	**let**	**him**	**smile**	**;**	**in**	**snug**	**retreat**
出色地	,	让	他	微笑	;	在	舒适	撤退

好吧，就让他笑吧；在舒适的避难所里

[ai]	[fɪl]	[maɪ]	[paɪp]	[wɪð]	['hʌnid]	[swiːt]	,
I	**fill**	**my**	**pipe**	**with**	**honeyed**	**sweet**	**,**
我	充满	我的	管道	和	蜜	甜的	,

我用蜂蜜甜烟斗装满烟斗，

[huːz]	['ɪnsens]	[wɑːft, wɔft, wæft]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bəʊl]
Whose	**incense**	**wafted**	**from**	**the**	**bowl**
谁	香	飘散	从	这	碗

碗中飘出的香气来自谁?

[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[wɔːm]	['sʌnʃaɪn]	[ɪn]	[maɪ]	[səʊl]	,
Shall	**make**	**warm**	**sunshine**	**in**	**my**	**soul**	**,**
将	制作	温暖的	阳光	在	我的	灵魂	,

它将为我的灵魂带来温暖的阳光，

[ænd; ənd]	['kʌndʒə(r)]	[mɪd]	[ðə; ði]	['freɪgrənt]	[heɪz]
And	**conjure**	**mid**	**the**	**fragrant**	**haze**
和	变戏法	中	这	香	阴霾

在芬芳的薄雾中召唤

[feə(r)]	['meməriz]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	[deɪz]	.
Fair	**memories**	**of**	**other**	**days**	**.**
公平的	回忆	的	其他	天	.

往日的美好回忆。

['februəri]
FEBRUARY
二月

二月

[bend] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃraɪn]
Bend you now before the shrine
弯曲 你 现在 前 这 神社

现在就弯腰跪拜在神龛前吧。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['væləntaɪn] .
Of the good Saint Valentine .
的 这 好的 圣 情人节 .

敬爱的圣瓦伦丁。

[ʃəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['brəʊkən] [hɑːt] —
Show to him your broken heart —
展示 到 他 你的 破碎的 心 —

让他看到你破碎的心——

[preɪ] [ðə; ði] [seɪnt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .
Pray the Saint to take your part .
祈祷 这 圣 到 拿 你的 部分 .

祈求圣人保佑你。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌɪntə'siːd] [ɪn] [veɪn]
Should he intercede in vain
应该 他 说情 在 徒劳

如果他斡旋无果

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [dɪs'deɪn] ,
And the maid your heart disdain ,
和 这 女佣 你的 心 蔑视 ,

而你心中鄙夷的女仆，

[kɔːl] [ə'pɒn] [seɪnt] ['nɪkətiːn] ;
Call upon Saint Nicotine ;
称呼 之上 圣 尼古丁 ;

呼求圣尼古丁；

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌɪntə'viːn] .
He will surely intervene .
他 将要 一定 干预 .

他一定会出面干预。

[brɪŋ] [bɜːnt] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Bring burnt off'ring to his feet ,
带来 烧焦的 - 到 他的 脚 ,

将烧焦的戒指带到他脚边，

['ɪnsens] [ɒv; əv] [hə'vænə] , [swiːt] .
Incense of Havana , sweet .
香 的 哈瓦那 , 甜的 .

哈瓦那的香气，甜美。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ʃeɪd] [ɪn'vəʊk] ,
Then the maiden's shade invoke ,
然后 这 少女的 阴影 调用 ,

然后少女的亡灵召唤，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [sməʊk] !
It will disappear in smoke !
它 将要 消失 在 抽烟 !

它会化为烟雾消失！

[mɑːtʃ]
MARCH
行进

行进

[hɪə(r)]	['kɒmz]	[blʌf]	[mɑːtʃ]	—	[ə; eɪ]	[krɒs]	[bɪ'twiːn]
Here	**comes**	**bluff**	**March**	**—**	**a**	**cross**	**between**
这里	来	虚张声势	行进	—	一个	叉	之间

接下来是虚张声势的三月——一种介于两者之间的混合体

[ə; eɪ]	['dʒestə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪbətiːn]	.
A	**Jester**	**and**	**a**	**Libertine**	**.**
一个	小丑	和	一个	放荡不羁的	.

一个弄臣和一个浪荡子。

[hiː; hi]	[lʌvz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[reɪs]
He	**loves**	**to**	**make**	**the**	**parson**	**race**
他	爱	到	制作	这	牧师	种族

他喜欢让牧师参加比赛

[wɪð]	['wɪkɪd]	[wɜːdz]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[tuː; tə]	[tʃeɪs]	;
With	**wicked**	**words**	**his**	**hat**	**to**	**chase**	**;**
和	邪恶	字	他的	帽子	到	追赶	;

恶言恶语让他丢了饭碗;

[tuː; tə]	[daɪ]	[wɪð]	['kɒmprəmaɪzɪŋ]	[rəʊz]
To	**dye**	**with**	**compromising**	**rose**
到	染料	和	妥协	玫瑰

用妥协的玫瑰染色

[ðə; ði]	['paɪəs]	[mænz]	[əb'stiːmiəs]	[nəʊz]	.
The	**pious**	**man's**	**abstemious**	**nose**	**.**
这	虔诚的	男人的	节制的	鼻子	.

虔诚之人朴素的鼻子。

[ðə; ði]	['leɪdɪz]	[heɪt]	[hɪm]	,	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[ʃəʊz]
The	**ladies**	**hate**	**him**	**,**	**though**	**he**	**shows**
这	女士们	恨	他	,	尽管	他	演出

尽管他表现得很坚强，但女士们都讨厌他。

[ə; eɪ]	['prɪti]	[teɪst]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɪlkən]	[həʊz]	.
A	**pretty**	**taste**	**for**	**silken**	**hose**	**.**
一个	漂亮的	品尝	为了	丝	软管	.

对丝袜颇有好感。

[ðə; ði]	['sməʊkə(r)]	[v'juːz]	[hɪm]	[wɪð]	[dɪs'trʌst]	,
The	**smoker**	**views**	**him**	**with**	**distrust**	**,**
这	吸烟者	浏览	他	和	怀疑	,

吸烟者对他抱有不信任感。

['ʃiːldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[lɑːst]	[mætʃ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[gʌst]	.
Shielding	**his**	**last**	**match**	**from**	**his**	**gust**	**.**
屏蔽	他的	最后的	匹配	从	他的	阵风	.

他用盾牌挡住了最后一场比赛的狂风。

[bʌt; bət]	[wʌns]	[ə'laɪt]	—	[hɪz; ɪz]	['həʊli]	[dʒɔɪ]
But	**once**	**alight**	**—**	**his**	**holy**	**joy**
但	一次	点燃	—	他的	圣	喜悦

但一旦点燃——他便会欢欣雀跃。

[nəʊ]	[blɑːst]	[frɒm; frəm]	['hev(ə)n]	[kæn; kən]	[dɪ'strɔɪ]	!
No	**blast**	**from**	**Heaven**	**can**	**destroy**	**!**
不	爆炸	从	天堂	能	破坏	!

即使是来自天堂的爆炸也无法摧毁它！

['eɪprəl]
APRIL
四月

四月

['leɪdi] ['eɪprəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] ,
Lady April , it is clear ,
女士 四月 , 它 是 清除 ,

艾普丽尔女士，这一点很清楚。

[ɪz][ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
Is the spoilt child of the Year .
是 这 被宠坏了 孩子 的 这 年 .

年度最娇生惯养的孩子。

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [stɑːt] —
See her tears about to start —
看 她 眼泪 关于 到 开始 —

看她眼泪就要夺眶而出——

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [melts] [əʊld] ['wɪntərz] [hɑːt] .
Thus she melts old Winter's heart .
因此 她 融化 老的 冬天的 心 .

于是，她融化了老温特的心。

[naʊ] [ðə; ði] [geɪ] [dɪ'siːvɪŋ] [θɪŋ]
Now the gay deceiving thing
现在 这 同性恋 欺骗 事物

现在，同性恋欺骗事件

[tɜːnz] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [djuːs] [wɪð] [sprɪŋ] .
Turns and plays the deuce with Spring .
转弯 和 演出 这 二 和 春天 .

转身和 Spring 玩起了二。

['wɪntə(r)] ['liŋgəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [geɪt] ;
Winter lingers at her gate ;
冬天 徘徊不去 在 她 门 ;

寒冬仍徘徊在她家门口;

[sprɪŋ] [grəuz] ['tʃɪli] [ænd; ənd][aɪ'reɪt] .
Spring grows chilly and irate .
春天 生长 寒冷 和 愤怒 .

春天变得寒冷而烦躁。

[aɪ'd][gəʊ][həʊm] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] —
I'd go home if I were he —
ID 去 家 如果 我 是 他 —

如果我是他，我会回家——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [g'ɜːlz][æz; əz][ʃiː; ʃi]
It is just such girls as she
它 是 只是 这样的 女孩们 作为 她

她就是这样的女孩。

[meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [stɑːz]
Make a fellow thank his stars
制作 一个 同伴 感谢 他的 明星

让一个人感谢上苍

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv][sɪg'ɑːz] .
For the solace of cigars .
为了 这 慰藉 的 雪茄 .

为了雪茄带来的慰藉。

[meɪ]
MAY
可能

可能

[laɪk] ['brʌnhɪldə] , [meɪ] [ɪz] [wʌn]
Like Brunhilda , May is won
喜欢 布伦希尔达 , 可能 是 韩元

就像布伦希尔德一样，五月也赢了。

[baɪ][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
By the kisses of the Sun .
经过 这 吻 的 这 太阳 .

沐浴在太阳的亲吻中。

['zɪkfrit] [laɪk] , [ðə; ði] [meɪd] [hiː; hi] [teɪks]
Siegfried like , the maid he takes
齐格弗里德 喜欢 , 这 女佣 他 需要

齐格弗里德喜欢他带走的侍女。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'weik]
In his arms and she awakes
在 他的 武器 和 她 醒来

她在他怀里醒来

[tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)]['paɪpɪŋ] [saʊnd]
To the tender piping sound
到 这 投标 管道 声音

温柔的笛声

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] — [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd]
Of the birds — while all around
的 这 鸟类 — 尽管 全部 大约

鸟儿们——而它们周围

[ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['faɪə(r)] [rɪŋ]
In a magic fire ring
在 一个 魔法 火 戒指

在魔法火戒指中

['pɜːp(ə)l] [fleɪmz] [ɒv; əv]['krəʊkəs] [sprɪŋ] .
Purple flames of Crocus spring .
紫色的 火焰 的 番红花 春天 .

番红花之春的紫色火焰。

[naʊ] [ai] [fɪl] [maɪ]['freɪgrənt]['braɪə(r)] ,
Now I fill my fragrant briar ,
现在 我 充满 我的 香 荆棘 ,

现在我斟满香荆棘，

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [gləʊz] [wɪð] ['dʒent(ə)l]['faɪə(r)] ,
it glows with gentle fire ,
它 发光 和 温和的 火 ,

它散发着柔和的光芒，

[wɑːft, wɔft, wæft] ['sentɪd] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [lʌv]
Wafting scented wreaths of love
飘动 香味 花圈 的 爱

飘散着爱的芬芳花环

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] [ə'bʌv] .
To the little leaves above .
到 这 小的 树叶 多于 .

致上方的小叶子。

[dʒuːn]
JUNE
六月

六月

" [wɒt] [səʊ][reə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ?
" What so rare as a day in June ?
" 什么 所以 稀有的 作为 一个 天 在 六月 ?

六月里有什么如此罕见的日子?

" [ðʌs] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['pəʊɪt] [kruːn] ,
" Thus I heard the poet croon ,
" 因此 我 听到 这 诗人 轻哼 ,

我听见诗人如此吟唱,

[tuː; tə][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [swiːt] ,
To the month of roses sweet ,
到 这 月 的 玫瑰 甜的 ,

致这甜蜜的玫瑰之月,

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɪð] [ˌbærə'metrɪk] [fiːt] .
His song with barometric feet .
他的 歌曲 和 气压 脚 .

他用气压计般的脚步声唱着歌。

['pɜːfɪkt] [deɪz] [ai] [əʊn] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] —
Perfect days I own are rare —
完美的 天 我 自己的 是 稀有的 —

我拥有的完美日子很少——

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ][feə(r)] .
All depends on how you fare .
全部 取决于 在 如何 你 票价 .

一切都取决于你的表现。

[kæn; kən][ə; eɪ] [deɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə]
Can a day be perfect to
能 一个 天 是 完美的 到

一天可以完美吗?

[ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [sip] [ðə; ði] [djuː] ?
The rose that has not sipped the dew ?
这 玫瑰 那 有 不是 啜饮 这 露 ?

那朵未曾沾染露珠的玫瑰?

[kæn; kən][ðə; ði] [biː] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ,
Can the Bee , do you suppose ,
能 这 蜜蜂 , 做 你 认为 ,

你认为蜜蜂可以吗?

[hʌm] , [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [sip] [ðə; ði] [rəʊz] ?
Hum , that has not sipped the rose ?
哼 , 那 有 不是 啜饮 这 玫瑰 ?

嗯,那人还没尝过玫瑰酒吗?

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][mæn] , [ai] [seɪ] ,
Can there be for Man , I say ,
能 那里 是 为了 男人 , 我 说 ,

人类也能拥有这种能力吗?我问。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sməʊk] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] ?
Without a smoke , a perfect day ?
没有 一个 抽烟 , 一个 完美的 天 ?

没有烟，完美的一天?

[dʒʊ'laɪ]
JULY
七月

七月

[red] ['rɑːkɪts] ['skaɪwədz] [rʌʃ] [pel] - ['mel]
Red rockets skyward rush pell - mell
红色的 火箭 向天空 匆忙 佩尔 - 梅尔

红色火箭乱窜冲向天空

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smel] .
And fill the night with noise and smell .
和 充满 这 夜晚 和 噪音 和 闻 .

让夜晚充满噪音和气味。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] :
The stars of Heaven look down , and say :
这 明星 的 天堂 看 向下 , 和 说 :

天上的群星俯瞰大地，说道:

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] !
" So this is Independence Day !
" 所以 这 是 独立 天 !

"所以今天是独立日！"

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɜːθ] - [bɔːn] [stɑːz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es][sæd]
Poor earth - born stars , it makes us sad
贫穷的 地球 - 出生 明星 , 它 制作 我们 伤心

可怜的地球恒星，这让我们感到悲伤

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] [wɜːk] [laɪk] [mæd]
To see your fire work like mad
到 看 你的 火 工作 喜欢 疯狂的

看到你的烟火疯狂绽放

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['hɒlədeɪ] .
To make a Human Holiday .
到 制作 一个 人类 假期 .

创造一个人类节日。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [preɪ] ? " —
Where is your independence , pray ? " —
在哪里 是 你的 独立 , 祈祷 ? " —

请问，你的独立性何在?

[weə'æt] [ai] [wəʊk] — [maɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] ,
Whereat I woke — my fire was low ,
哪里 我 觉醒 — 我的 火 曾是 低的 ,

我醒来时，炉火已熄灭。

[maɪ][paɪp][wɒz; wəz] [aʊt] .
My pipe was out .
我的 管道 曾是 出去 .

我的水管漏水了。

[sed] [ai] : " ['haɪˌhoʊ] !
Said I : " Heigho !
说 我 : " 海戈 !

我说："嘿哟！"

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ,
I never thought of it that way ,
我 绝不 想法 的 它 那 方式 ,

我从没那样想过。

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .
I'll give them both a holiday .
患病的 给 他们 两个都 一个 假期 .

我会给他们俩放假。

" ['ɔ:gəst]
" AUGUST
" 八月

“八月

[drauz] ['or] [maɪ] ['seɪntɪd] ['braɪə(r)] ,
Drowsing o'er my sainted briar ,
困倦 超过 我的 圣徒 荆棘 ,

睡在我那棵神圣的荆棘树下,

['dri:mɪŋ] [dri:mz] [ɒv; əv] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Dreaming dreams of Heart's Desire ,
做梦 梦境 的 心脏的 欲望 ,

做着心愿之梦,

['dri:mɪŋ] - [ni:θ] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [sʌn] ,
Dreaming ' neath the August sun ,
做梦 - 下方 这 八月 太阳 ,

在八月的阳光下做梦,

[ðʌs] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [rʌn] —
Thus my meditations run —
因此 我的 冥想 跑步 —

我的冥想就这样开始了——

[wɒt] [ɪf] [ðæt] [greɪt] ['embə(r)] [braɪt]
What if that great Ember bright
什么 如果 那 伟大的 余烬 明亮的

如果那伟大的余烬闪耀着光芒呢?

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][paɪp] [ə'laɪt] ,
Were a monster Pipe alight ,
是 一个 怪物 管道 点燃 ,

如果一个怪物管道着火了,

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)]
Or the glowing from afar
或者 这 发光 从 远方

或是远处的光芒

[ɒv; əv][sʌm; səm]['faɪə(r)] - [gɑ:dz][sɪ'gɑ:(r)] ?
Of some Fire - God's cigar ?
的 一些 火 - 神的 雪茄 ?

是火神的雪茄吗?

[ɪf] [ðə; ði]['smoʊkərz] [pi:s] [ə'baɪd]
If the Smoker's Peace abide
如果 这 吸烟者的 和平 遵守

如果吸烟者的和平得以维持

[ɪn] [ðæt] [sʌn]['faɪə(r)] , ['mʌltɪplaɪd]
In that sun fire , multiplied
在 那 太阳 火 , 乘以

在那太阳之火中，倍增

[baɪ][ɪts] ['vɑːstnəs] , [ai] [wɪl] [biː; bi]
By its vastness , I will be
经过 它是 广袤无垠 , 我 将要 是

凭借它的浩瀚，我将成为

[ˌhens'fɔːθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] .
Henceforth a devout Parsee .
今后 一个 虔诚的 帕西人 .

从此成为一名虔诚的帕西人。

[sep'tembə(r)]
SEPTEMBER
九月

九月

[æz; əz][ðə; ði]['sməʊkə(r)] ['sʌmtaɪmz] [siːz]
As the smoker sometimes sees
作为 这 吸烟者 有时 看到

正如吸烟者有时所看到的

[ɪn] [nɪ'kəʊʃən] ['revəriz]
In Nicotian reveries
在 尼古丁 遐想

在尼科提亚的遐想中

['fiːtʃəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['lʌvli] [gɜːl]
Features of some Lovely Girl
特征 的 一些 迷人的 女孩

一些可爱女孩的特征

[ɪn][ðə; ði] ['tɪntɪd] [riːðz; riːθs] [ðæt] [kɜːl]
In the tinted wreaths that curl
在 这 有色 花圈 那 卷曲

在卷曲的彩色花环中

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ; [səʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [geɪz]
From his pipe ; so , as we gaze
从 他的 管道 ; 所以 , 作为 我们 目光

从他的烟斗里；所以，当我们凝视

[θruː] [ðə; ði] [sɒft] [sep'tembə(r)] [heɪz]
Through the soft September haze
通过 这 柔软的 九月 阴霾

透过九月的薄雾

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] - [kɑːm] [ˌɑːftə'nuːn]
In the years ' calm afternoon
在 这 年 - 冷静的 下午

在多年来平静的午后

[red] [wɪð] ['sʌmərz] ['æʃɪz] [struːn] ,
Red with summer's ashes strewn ,
红色的 和 夏季 灰烬 散落的 ,

遍地散落着夏日的灰烬，一片通红。

[θruː] [ðə; ði]['tendə(r)][veɪl][ɒv; əv][mɪst] ,
Through the tender veil of mist ,
通过 这 投标 面纱 的 薄雾 ,

透过轻柔的薄雾，

['wəʊv(ə)n][gəʊld][ænd; ənd] ['æməθɪst] ,
Woven gold and amethyst ,
编织 金子 和 紫晶 ,

编织的金线和紫水晶，

['sʌmərz] ['tʃɑːmɪŋ] [gəʊst] [wiː; wi] [siː]
Summer's charming ghost we see
夏季 迷人 鬼 我们 看

我们看到的夏日迷人幽灵

[dekt] [ɪn] ['ɪndiən] ['pænəpli] .
Decked in Indian panoply .
甲板 在 印度 全套装备 .

身着印度传统服饰。

[ɒk'təʊbə(r)]
OCTOBER
十月

十月

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[ɒk'təʊbə(r)] , [haʊ] [ɪn] ['θʌndə(r)]
October , how in thunder
十月 , 如何 在 雷

十月，雷声如何?

[duː; də] [juː; jʊ] [kiːp] [səʊ] [jʌŋ] , [ai] ['wʌndə(r)] ?
Do you keep so young , I wonder ?
做 你 保持 所以 年轻的 , 我 想知道 ?

我想知道你是不是一直都这么年轻?

[jʊr; jər] [nəʊ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
You're no chicken , and you know it ,
你是 不 鸡 , 和 你 知道 它 ,

你可不是胆小鬼，你自己也知道。

[jet] , [əʊld] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yet , old man , for all you show it ,
然而 , 老的 男人 , 为了 全部 你 展示 它 ,

然而，老人家，尽管你表现出来，

[juː; jʊ] [mait] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,
You might , on a sunny day ,
你 可能 , 在 一个 阳光明媚 天 ,

在阳光明媚的日子里，你可能会……

[pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪprəl] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] .
Pass for April or for May .
经过 为了 四月 或者 为了 可能 .

四月或五月的通行证。

[siː] , [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] ,
See , your house is falling round you ,
看 , 你的 房子 是 坠落 圆形的 你 ,

你看，你的房子正在坍塌。

[jet] [jʊr; jər] ['lɑːfɪŋ] — [seɪ] !
Yet you're laughing — say !
然而 你是 笑 — 说 !

可是你却在笑——说！

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] ,
confound you ,
混杂 你 ,

让你困惑，

[wʌts]	[ðə; ði]	['siːkrət]	?
What's	**the**	**secret**	**?**
是什么	这	秘密	?

秘诀是什么?

[haʊd]	[juː; jʊ]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	?
How'd	**you**	**do**	**it**	**?**
怎么做到的	你	做	它	?

你是怎么做到的?

[mɪst]	[ænd; ənd]	['mɔɪstʃə(r)]	?
Mist	**and**	**moisture**	**?**
薄雾	和	水分	?

雾气和湿气?

[ɑː]	,	[ai]	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Ah	**,**	**I**	**knew**	**it**	**!**
啊	,	我	知道	它	!

啊，我就知道!

[ə; eɪ]	[paɪp]	!
A	**pipe**	**!**
一个	管道	!

一根管子!

[ə; eɪ]	[mʌg]	!
A	**mug**	**!**
一个	马克杯	!

一个马克杯!

[ɒk'təʊbə(r)]	[bruː]	,
October	**brew**	**,**
十月	酿造	,

十月酿造,

[fɪl]	[ʌp]	—	[ɒk'təʊbə(r)]	—	[hɪrz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	!
Fill	**up**	**—**	**October**	**—**	**here's**	**to**	**you**	**!**
充满	向上	—	十月	—	这里是	到	你	!

十月，敬你一杯!

[nəʊ'vembə(r)]
NOVEMBER
十一月

十一月

[huz]	[ðæt]	['pedlə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	?
Who's	**that**	**pedler**	**at**	**the**	**door**	**?**
谁是	那	小贩	在	这	门	?

门口那个小贩是谁?

[wɒt]	!
What	**!**
什么	!

什么!

[nəʊ'vembə(r)]	,	[bæk]	[wʌns]	[mɔː(r)]	?
November	**,**	**back**	**once**	**more**	**?**
十一月	,	后退	一次	更多的	?

十一月，又来了?

[waɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[bʌt; bət]	['jestədeɪ]
Why	**,**	**it**	**seems**	**but**	**yesterday**
为什么	,	它	似乎	但	昨天

为什么，好像就在昨天

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ə'weɪ] !
That he took himself away !
那 他 采取 他自己 离开 !

他竟然自杀了!

[seɪ] [aɪm] [aʊt] !
Say I'm out !
说 我是 出去 !

说我退出!

[tel] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] !
Tell him to go !
告诉 他 到 去 !

叫他走!

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
He has nothing new to show .
他 有 没有什么 新的 到 展示 .

他没有什么新东西可以展示。

[seɪm] [əʊld] [leɪ] - [aʊt] ['evri] [trɪp] ,
Same old lay - out every trip ,
相同的 老的 躺 - 出去 每一个 旅行 ,

每次行程都是同样的布局,

[seɪm] [njuː'məʊniə] , [seɪm] [əʊld] [grɪp] ,
Same Pneumonia , same old Grippe ,
相同的 肺炎 , 相同的 老的 流感 ,

还是那一种肺炎,还是那一种流感。

[seɪm] [əʊld] [hɑːd] [lʌk] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [tel] ,
Same old Hard Luck tales to tell ,
相同的 老的 难的 运气 故事 到 告诉 ,

又是那些老掉牙的倒霉故事,

[seɪm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] — [əʊ] , [wel] ,
Same Thanksgiving Day — oh , well ,
相同的 感恩 天 — 哦 , 出色地 ,

还是感恩节那天——哦,好吧。

[ʃəʊ] [hɪm][ɪn] — [ðen] [stɜː(r)][ðə; ði][lɒg]
Show him in — then stir the log
展示 他 在 — 然后 搅拌 这 日志

让他进来——然后搅拌木头

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdn] [paɪps][ænd; ənd] [grɒg] .
And bring church - warden pipes and grog .
和 带来 教会 - 典狱长 管道 和 格罗格酒 .

还要带上教堂执事用的烟斗和朗姆酒。

[dɪ'sembə(r)]
DECEMBER
十二月

十二月

['praʊdli] [biːmz] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]
Proudly beams the Christmas Tree
自豪地 光束 这 圣诞节 树

圣诞树骄傲地闪耀着光芒

[ɪn][ɪts] ['tɪnsl] ['faɪnəri] .
In its tinsel finery .
在 它是 箔 服饰 .

它披上了闪亮的华丽外衣。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['spraɪtli] [peəz]
Round and round in sprightly pairs
圆形的 和 圆形的 在 轻快的 对

成双成对地，欢快地转着圈

['tʃɪldrən] [dɑːns] [tuː; tə] [əʊld] - [taɪm] [eəz] —
Children dance to old - time airs —
孩子们 舞蹈 到 老的 - 时间 播出 —

孩子们伴着古老的曲调翩翩起舞——

[ðəʊ] [ðeɪ] [lɑːf] [ðeɪ] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] ;
Though they laugh they make no sound ;
尽管 他们 笑 他们 制作 不 声音 ;

他们笑起来却发不出声音；

['dɑːnsɪŋ] , [stɪl] [ðeɪ] [tred] [nəʊ] [graʊnd] .
Dancing , still they tread no ground .
跳舞 , 仍然 他们 踏 不 地面 .

跳舞，却原地踏步。

[nɔːt] [bʌt; bət] ['eəri] ['fæntəmz] [ðeɪ]
Naught but airy phantoms they
零 但 轻盈的 幻影 他们

他们不过是虚幻的幽灵罢了。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vænɪʃd] ['krɪsməs] [deɪ] ,
Of a vanished Christmas Day ,
的 一个 消失了 圣诞节 天 ,

一个逝去的圣诞节，

['eɪnʃənt] ['pleɪˌmeɪts] [faʊnd] [ə'gen]
Ancient playmates found again
古老的 玩伴 成立 再次

古老的玩伴再次被发现

[ɪn] [ə; eɪ] [sməʊk] [-] ['pɜːp(ə)l] [skeɪn] ,
In a smoke wreath's purple skein ,
在 一个 抽烟 花圈 紫色的 绞 ,

在烟雾花环的紫色线团中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] ,
And they whisper in my ear ,
和 他们 耳语 在 我的 耳朵 ,

他们在我耳边低语，

" [dʌz] ['krɪsməs] [stɪl] [kʌm] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ? "
" Does Christmas still come once a year ? "
" 做 圣诞节 仍然 来 一次 一个 年 ? "

“圣诞节现在还是每年一次吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷